

КРЫМ В МИРЕ КНИГ И ЛИТЕРАТУРЫ

УДК 025.342:026(477.75)

КАТАЛОГ ИЗДАНИЙ ИСМАИЛА ГАСПРИНСКОГО В ФОНДАХ РЕСПУБЛИКАНСКОЙ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ БИБЛИОТЕКИ

Ислямова Зарема Заидовна,

*ведущий библиограф ГБУК РК "Крымскотатарская библиотека
им. И. Гаспринского"*

+ 7 978 783 50 48; yunusbaliq@rambler.ru

Статья раскрывает содержание каталога, в котором приводятся сведения о книгах и периодических изданиях, изданных в типографии газеты "Терджиман" И. Гаспринского и издания книг, автором которых является И. Гаспринский. Каталог включает в себя издания, хранящиеся в фондах ГБУК РК "Республиканская крымскотатарская библиотека им. И. Гаспринского", а также книги из Отдела редких книг, рукописных и архивных материалов библиотеки (оригинальные издания и книги на электронных носителях).

Ключевые слова: каталог, издательство "Терджиман", личные архивы, переводы.

ГБУК РК "Республиканская крымскотатарская библиотека им. И. Гаспринского" обладает уникальной коллекцией книг, изданных просветителем И. Гаспринским в типографии газеты "Терджиман". Среди них книги, автором которых является сам И. Гаспринский, книги, редактором и переводчиком которых является И. Гаспринский, а также книги по различным отраслям знаний, различных авторов, изданные в типографии газеты "Терджиман". Также коллекцию пополняют отдельные издания произведений И. Гаспринского изданные в Турции, Узбекистане, в Украине на русском, турецком, английском, французском и узбекском языках. Отдельный интерес представляет коллекция периодики, издателем которой являлся Исмаил Гаспринский.

Представленный каталог состоит из трёх основных разделов. Библиографические записи приводятся не только как краткое библиографическое описание, но включают содержание отдельных сборников включённых в каталог.

Первый раздел - произведения самого И. Гаспринского. Это книги и учебники, автором которых являлся И. Гаспринский, а также художественные произведения и сборники публицистических произведений И. Гаспринского, изданные на турецком, английском, французском, узбекском языках.

Среди представленных в каталоге книг интерес представляют учебные издания, подготовленные для новометодных школ (mektebев) "усул и джадид" И. Гаспринского и являющиеся основой для изучения педагогической мысли Гаспринского.

Основная цель, которую преследовал И. Гаспринский при издании книг - нести просвещение, знания, расширять кругозор мусульман. И. Гаспринский за период своей преподавательской деятельности столкнулся со многими недостатками системы образования в среде мусульман. Он понимает, что систему образования надо перестраивать заново. В частности это касалось начальной школы, а затем и обучения в медресе.

Для ознакомления с целями и задачами, которые ставил перед собой и мусульманским миром И. Гаспринский можно ознакомиться в его программном произведении "Русское мусульманство: Мысли, заметки и наблюдения мусульманина". В этом произведении, изданном в типографии Спиридов г. Симферополя в 1881 г. одной из основных мыслей была мысль обучение народа грамоте, распространение европейской культуры, науки, европейских мыслей и идей, необходимость получения образования и изучения точных наук. При этом науку и культуру можно и нужно изучать на родном языке. Принимая во внимание, что тюркские народы, общаются на языке структурно близком друг другу, И. Гаспринский приходит к выводу о необходимости создания единого литературного языка. Конечно же, основой для этого послужила газета "Терджиман". Однако Гаспринский понимал и важность обучения, как на родном языке, так и изучения русского языка: "Высшее образование в России немислимо без русского языка, но ничто не мешает в распространении элементарных знаний (народные школы, низшие ремесленные профессиональные школы) пользоваться татарским языком. Этим путем знания проникли бы в среду мусульман быстрее" [3, С. 34].

И. Гаспринский разработал и ввел в школах практику звукового метода обучения - усул-и джедид, Основываясь на принципах звукового мето-

да педагога К. Д. Ушинского им были подготовлены учебники для новометодных школ - учебные издания "Ходжа-и субьян". Данные учебные издания - представляют наибольший интерес, поскольку они многократно переиздавались (отдельные издания до 10 раз), состояли из нескольких частей и были составлены по принципу от простого к сложному.

Цель, которую ставил перед собой И. Гаспринский - вывести тюрко-татарский народ на путь прогресса и развития, могла быть достигнута только посредством просвещения и другого пути он не представлял.

О важности и востребованности учебников для новометодных школ можно судить, основываясь на статьи из газеты "Терджиман", которые раскрывают особенности работы и успехи новометодных школ. Так, в газете "Терджиман" за 1900 г. за 20 июня (№ 22) можно встретить следующую статью : "Один из них (новометодных мектебов) недавно открыт в г. Ордубаде (Эриванской губ.) по инициативе Гусейн Султан Кенгерлинского, при участии других просвещенных мусульман. Мектеб уже имеет 27 учеников, из коих 15 обучаются бесплатно, а 12, как дети состоятельных родителей, учатся с платой. В этом мектебе проходят Закон Божий по руководству г. Муллы Ахундаде и родной язык по плану и системе учебника "Ховадже-и-Субьян" г. И. Гаспринского".

Или же в газете "Терджиман" за 1898г. от 28 июня (№ 25) : "На днях выйдет из печати книжка "Рехбер Муалимин", посвященная началам дидактики и звукового метода преподавания. Книжка эта будет немедленно разслана всем мектебдарам, выписавшим ее и, надеемся, облегчит им задачу улучшения преподавания и мектеба".

Понимая важность светского образования для тюркских народов, Исмаил Гаспринский издает в своей типографии ряд книг и брошюр, знакомящих подписчиков газеты "Терджиман" с географией, историей, литературоведением, языкознанием и математикой, с видными деятелями тюркского мира, а также учеными и мыслителями Греции. Об этом в газете "Терджиман" можно встретить следующие сведения.

Терджиман, 1888 г., декабрь 16: "Библиотека, к изданию коей приступаем с нового года, состоит из сорока маленьких книжек на татарском языке по разным отраслям знаний и практических сведений. Будет высылаться выписывающим при газете. Для подписчиков газеты все 40 книжек стоят 1р.20к., для прочих 1р. 60к."

Терджиман, 1902 г., январь 25: "Объявление. Продолжается подписка на 1902 год на газету "Терджиман", 20-й год издания. За год газета с пересылкой стоит 4 р. За полгода 2 р. В год выпускается 48 номеров. Кроме того редакция издает ежегодно 12 книжек научно-популярного содержания".

Остановимся на отдельных изданиях :

Туркистан улемасы / И. Гаспринский. - Бахчасарай : Терджиман; Типо-лит. газеты "Переводчик", 1900. - 24 с. - арап уруф. На обороте тит. л. : Дозволено Цензурою 9 окт. 1900 г., С.-Петербург.

Пер. загл. : Ученые Туркестана.

Мешюр пайтахтлар : Петербург, Истамбул, Лондон, Париж, Рома, Вена, Берлин : ресимли меджмуа / басылмасына рухсет верильди С.-Петербург, ноябрь 20, 1900 сене ; Джариде-и - Багъчесарай : Магбаа-и "Терджиман", 1901. - 46 с. : ресим

Азияда къомшуларымыз : Иран, Афгъанистан, Бухара ве Чин улькелери акъкъында малюмат-и мухтасаре ки укюмдарларын ресими иле тенвир идильмиш рисаледир / И. Гаспринский. - Багъчесарай : "Терджиман" газетасынынъ басмаханесинде басылды, 1903 /1320/. - 15 с. : ил. - арап уруф.

Так в книгах "Наши соседи в Азии : сведения об Иране, Афганистане, Бухаре и Китае с изображения их правителей", "Знаменитые столицы: Петербург, Стамбул, Лондон, Париж, Рим, Вена, Берлин" можно обнаружить следующие иллюстрации : сани в которых катают китайских императоров и изображение самого китайского императора Гуангси, литографии знаменитых городов, фотографии известных памятников архитектуры и др.

Гаспринский, И. Джианнаме : Эсер-и. Басылмасына рухсет берильди. 1889 сенеси май 30-да [Электронный ресурс] / И. Гаспринский. - Бахчисарай : Терджиман, 1889. - 13 с., 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Пер. загл. : Карта мира (География с картами).

Книга знакомит читателей с различными странами, приводятся краткие справки о таких странах как Италия, Португалия, Греция, Китай, Египет, Иран, Закавказье (географическое расположение , особенности, воспитание).

Гаспринский, Исмаил Мустафа огълу. Усул-и джография = Джианнаме / И. М. Гаспринский. - Багъчасарай : Терджиман, 1887. - 52 с.

Пер. загл.: Методика преподавания географии.

Бразилияда эхл-и-ислям. Джуз-и бир. Басмая рухсетдир Петербург 1 декабрь 1888 с. [Электронный ресурс]. - Бахчисарай : Терджиман, 1888. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Пер. загл. : Демография населения Бразилии.

Книга раскрывает вопрос демографии населения Бразии, исповедующее ислам.

Насиат-и-укема из асар-и-Лукъман ве Шейх Аттар ве дигеран. Басылмасына рухсет берильди С.-Петербург март 24 сене 1897 [Элект-

ронный ресурс]. 1 табы / муаррир М. Акчурин. - Бахчисарай : Терджиман, 1897. - 26 с., 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - на крымтат. яз. на араб. граф.

Пер. загл. Философия Лукмана, Шейх Аттара и др.

Книга рассказывает о видных представителях восточной философии и поэзии, таких как Абу Хамид Мухаммад ибн Абу Бакр Ибрахим (Аттар) - персидский суфийский поэт XII века, автор многочисленных поэм и стихотворений. Стихи Аттара проникнуты страстным стремлением к единению с божеством, глубокими философскими мыслями.

Хотелось бы отдельно остановиться на качестве бумаги, на которой печатались книги и на качестве иллюстраций. Отдельные издания книг сохранили свой первоначальный вид, т.к. И. Гаспринский уделял большое внимание качеству бумаги, и до наших дней бумага сохранила свои свойства и не окислилась. Что касается иллюстрации, хочется отметить, что это были как рисунки, литографии так и фотографии. Это свидетельствует о том, что И. Гаспринский как издатель стремился совершенствовать работу своей типографии.

Второй раздел каталога это книги по разным отраслям знаний, в которых Исмаил Гаспринский выступает в качестве редактора и переводчика. Это книги по различным отраслям знаний - языкознание, литературоведение, математика, каллиграфия.

Абду-ль-Къадир. Къаваид-и-лисан-и туркий / Абду-ль-Къадир. - Багъчесарай : "Терджиман" басмаханеси, 1914. - 69 с. - арап уруф.

Пер. загл. : Тюркская грамматика.

Аруз-и Тюрки / М. Акчурин в "Терджиман" газетасы идаресинде таб олунмышдыр ; басылмасына рухсет берильди Санкт-Петербург, ноябрь 15, сене 1897. - Багъчесарай : "Терджиман" газетасы таш ве хуруфат басмаханесинде басылмышдыр, 1897. - 26 с. - арап уруф.

Пер. загл. : Тюркское стихосложение.

Хафизи эфенди. Теджит : Суалли ве джеваплы / нашири "Терджиман" газетасынынъ сайби И. Гаспринский ; Къырым Идареси шерриеси тараф алийлеринден субьян мектеплеринде тедрис макъбул ве мунасиб корюльмишдир. - 1-нджи дефа таб этильди. - Багъчесарай : "Терджиман"нынъ электрик таб ханесинде басылды, 1909. - 17 с. - арап уруф.

Пер. загл. : Орфоэпия : с вопросами и ответами.

Юнан укемасы / "Терджиман" хавадис намеси идареси тарафындан нешир олунмыштыр. - Багъчесарай : "Терджиман", 1901. - 19 с. - арап уруф.

Пер. загл. : Греческие мыслители.

Эсап : мухтасиль амель ве масаиль хабие / "Терджиман" газетасы

идаре ханеси тарафындан таб олынмышдыр. - 4-нджи дефа. - Багъчасарай : "Терджиман" газетасы электрик басмаханесинде басылмышдыр, 1907. - 36 с. - арап уруф.

Пер. загл. : Математика.

Нумюне-и хутуг ве ресим. - Багъчасарай : "Терджиман", 1894. - 16 с.

Пер. загл. : Образцы письма и рисования.

Можно сказать, что это тетради-прописи (с одной стороны листы чистые), следует отметить применение принципа "от простого к сложному".

Гаспринский не хотел отрывать учащихся от своих корней, в плане религиозном и воспитательном, однако он считал необходимым знакомить учащихся с этическими правилами, моральными правилами, правилами восточного и западного этикета. Для этого им самим и другими авторами было подготовлено и издано в типографии "Терджиман" несколько брошюр.

Усул-и эдеп. Шаркъ ве гъарп къаиделери. - Багъчасарай : "Терджиман", 1900. - 24 с., 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Пер. загл. : Правила восточного и западного этикета.

Ильмий Ибраим. Чоджукълара эхлякъ дерслери : Тербие-и шахсие вазиф-и медение. - Багъчасарай : "Терджиман" газетасы электрик басмаханесинде басылмышдыр, 1914. - 17 с., 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Пер. загл. : Уроки морали (или этические нормы для детей).

Касательно литературного творчества И. Гаспринского, ссылаясь на статью С. Нагаева можно отметить, что художественные произведения И. Гаспринского положили начало национальному роману [7, С. 46].

В фондах нашей библиотеки представлены такие художественные произведения И. Гаспринского как "Дар-уль Рахат мусульманлары" и "Къадынлар".

Дар-уль-Рахат Мусульманлары / И. Гаспринский. - Багъчасарай : [б. и.], 1906. - 95 с. : ресим.

Пер. загл. : Мусульмане страны благоденствия.

Къадынлар / И. Гаспринский. - Багъчасарай : "Терджиман" газетеси идареси тарафындан нешир олунды, 1903 /1320/. - 18 с. На обороте тит. л. : Дозволено Цензурою С. Петербургъ 17 февраля 1903г.

Пер. загл. : Женщины.

Художественные произведения И. Гаспринского, вошедшие в каталог, это не только прижизненные издания, но и такие издания как : роман "Молла Аббас", подготовленный к печати профессором И. А. Керимовым (2001г.), романы "Французские письма", "Арслан-къыз, Кунь догъды",

вышедшие при поддержке международного фонда "Возрождение" (2003, 2004гг.), переводы произведений "Французские письма", "Африканские письма", "Дар-уль рахат мусульманлары" на английском (профессором Айше Азаде Рорлих, 2008г.), французском (Жан Клод Фричем, 2012г.), турецком (профессором Явюзом Акпинаром) и узбекском языках.

Хочется отметить, что 2014 г. нашей библиотекой был объявлен как год чтения романа "Французские письма". Библиотека взяла на себя обязанность по популяризации данного романа, и в рамках проекта в течение года было проведено ряд мероприятий (буктрейлер, встречи с читателями, проведена скайп-конференция с национальными библиотеками Татарстана и Казахстана). На сайте выставлялись отдельные главы из романа для чтения в режиме онлайн.

В газете "Терджиман" за 1899 от 19 мая можно встретить такое объявление: "С нового года мы приступили к изданию серии небольших книжечек по разным отраслям знаний и наук. Книжки эти составляют к концу года дешевую, интересную библиотечку из сорока книжек. Пока изданы следующие: "Мусульмане в Бразилии", "Приключения Робинзона", "Правила поста", "Счастливцев" - отрывок из поэмы, "Цивилизация мусульман". Остальные книжки появятся вслед за ними. Каждая книжка стоит 5 коп., а все вместе 1 руб. 20 коп. с пересылкой для подписчиков газеты и 1 руб. 60 коп. для прочих лиц".

Можно сделать вывод, что И. Гаспринский знакомил читателей и лучшими образцами художественных произведений мировой литературы. Многие из которых были переведены самим И. Гаспринским

Из книг, вошедших в каталог, отдельный интерес представляют книги переводов русских и зарубежных писателей, сделанные самим И. Гаспринским:

[Дефо Д.] Икяе-и Робинзон. - Багъчасарай : Терджиманю, 1898. - 32 с. Пер., загл. : Рассказ о Робинзоне Крузо.

Первый полный перевод Робинзона (2-х частей) на русский язык принадлежит П. Корсакову; он вышел в С.-Петербурге в 1843 году.

Точный перевод дневника его Светлости Эмира Бухарского : представляет И. Гаспринский из Бахчисарая / пер. И. Гаспринский ; дозволено цензурою С.-Петербургъ, 17 сентября 1894 г. - Казань : [б. и.], 1894. - 320 с.

Бинъ бир гедже : икяелер : Терджеме-и "Эльф-и-лейля ве-л-лейля" : Джылт-и- эввелл. Биринджи ве экинджи джузыдыр. Басылмасына рухсет берильди С.-Петербург 20 июнь сене 1885 [Электронный ресурс]. - Багъчасарай : Терджиман, 1885. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Пер. загл. 1001 ночь. Часть 1 и 2.

Мольер Ж. Б. Зораки табиб : Комедия : Учъ фасыл. Басылмасына рухсет верильди Сант-Петербург, декабрь 14 сене 1900 [Электронный ресурс]. - Багъчасарай : Терджиман, 1901. - 40 с., 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Пер. загл. : Мольер Ж.Б. Лекаръ поневоле.

Горький, М. Бахадур хан ве онынъ огълу : Худавердининъ икяеси [Электронный ресурс] / М. Горький ; пер. С. А. Озенбашлы ; ред. И. Гаспринский. - Багъчасарай : Терджиман, 1903. - эл. опт. диск (CD-ROM). - на крымтат. яз. на араб. граф.

"ХАН И ЕГО СЫН" л е г е н д а - впервые напечатано в газете "Нижегородский листок", 1896, номер 148, 31 мая, под заглавием "Хан и его сын (Крымская легенда)". Рассказ написан в 1895 году. Дата написания "1896", под которой рассказ печатался в собраниях сочинений, изданных товариществом "Знание", исправлена М.Горьким на "1895" при подготовке издания своих сочинений в 1923 году. Рассказ включался во все собрания сочинений.

Толстой, Л. Н. Ильяс ве дагъджынынъ кызы [Электронный ресурс]. 2 китап / Л. Н. Толстой ; пер.: У. Балич, У. Сами. - Бахчисарай : Терджиман, 1909. - эл. опт. диск (CD-ROM). - (Чуджукълар кутюпханеси "Учкъун"). - на крымтат. яз. араб. гр.

"ИЛЬЯС". - Рассказ написан во второй половине марта 1885 года в Крыму, куда Л. Н. Толстой приехал, сопровождая своего друга Л. Д. Урусова, больного туберкулезом.

Будучи владельцем мощнейшего крымскотатарского издательства, он поддерживал зарождающийся национальный творческий потенциал. Дело книгопечатания и книготорговли, начатое И. Гаспринским, несомненно, дало толчок появлению национальных писателей среди тюрко-татарского населения России, а затем и увеличению числа людей, овладевших литературным языком и начавших создавать произведения на этом языке. В издательстве "Терджиман" были изданы произведения художественной литературы, которые заняли особое место в истории крымскотатарской литературы: "Диван" Ашык Умера, пьеса Сейид Абдулла Озенбашлы "Оладжагъа чаре олмаз" и др.

В типографии "Терджиман" печаталась и литература на различные религиозно-моральные темы. Среди таких книг в каталог были включены следующие :

Рамазан эдиси / М. Акчурин ве "Терджиман" газетасы идареси таграфындан нешир олынмышдыр. - Багъчасарай : "Терджиман" газетасы таш ве хуруфат басмаханесинде басылды, 1897. - 17 с. - арап уруф.

Пер. загл. : Подарок в Рамазан.

Рамазан насиаты / М. Акчурин ве "Терджиман" газетасы идареси тарафындан нешир олынмышдыр. - Багъчасарай : "Терджиман" газета-сы таш ве хуруфат басмаханесинде басылды, 1897. - 20 с. - арап уруф.

Пер. загл. : Поучения в месяц Рамазан.

Мукатиб-и субьяние ве иптидае махсус. Таджвид. - Багъчасарай : "Терджиман", 1897 - 25 с., 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Пер. загл. : Специально для детей начальной школы. Правила чтения Корана.

Это книга методическое пособие педагогом, преподающим Коран. В книге приводятся правила написания и соединения арабских букв и их чтения (по методу от простого к сложному).

Как писал ученый-языковед и педагог Исмаил Лёманов: "В 1898 году стараниями Исмаила Гаспринского и городского головы Исмаила Давидовича в городе Бахчисарае впервые был открыт книжный магазин. Спустя короткое время специализированный книжный магазин Давидовича и Гаспринского со временем превращается в крупный книжный магазин. После 1905 года в этом магазине продавались книги, изданные не только в Бахчисарае и Стамбуле, но и книги, отпечатанные в типографиях Кавказа, Казани, других городов России.

В распространении книг на тюркском языке не только в Крыму, но и по всей России и даже за ее пределами, роль этого магазина трудно переоценить..." [4, С. 202].

Отдельные издания книг, представленные в каталоге, хранятся в Секторе архивных и рукописных материалов нашей библиотеки в личных архивах крымскотатарских поэтов, писателей, ученых (таких как Басыр Гафаров, Эшреф Шемьи-заде, Идрис Асанин и др.)

Периодические издания И. Гаспринского

Как известно, публицистика И. Гаспринского является первым опытом национальной крымскотатарской журналистики. Именно она определила направление развития печатного слова крымских татар. Отдельным блоком в каталоге выделены периодические издания типографии "Терджиман". Среди периодики особый интерес представляют : полный коллекция газеты "Терджиман" (1883-1918) /в виде фотоплёнок, газеты на электронный и бумажных носителях/, издания журнала "Алем-и Нисван / Женский мир : еженедельный журнал для мусульманок /ред. Ш. Гаспринская, издатель И. Гаспринский (1905-1906), "Мектеб-и Субьян" (прилож. к газете "Терджиман" (1910), отдельные номера юмористического журнала "Ха-ха-ха (выходил 2 раза в месяц и был иллюстрированным).

Газета "Терджиман" за более чем 30 летний период издания, благодаря стараниям редактора И. Гаспринского, превратилась в наиболее

авторитетное и влиятельное издание среди тюрко-мусульманской прессы и является значимой в истории печати как крымскотатарских татар, так и всего тюркского мира.

Обращаясь к книге Сергея Филиппова "По Крыму" были обнаружены интересные заметки относительно газеты "Терджиман" :

"И вот в одной из таких кофеен, не совсем ещё утратившей традиций и, вероятно, и самой обстановки времён Гиреев, я встретил вовсе неподходящее к ней новшество - газету, трактующую о разных вопросах "литературы, отечественной, иностранной жизни и политики". Времена переменялись, цивилизация проникла и сюда, в эту мусульманскую кофейню, где ещё недавно, вероятно, татарский рапсод повествовал о могучих богатырях Айвазе и Кёр-оглу, и подвиги этих удальцов заставляли трепетать и восхищаться внимательных слушателей. Теперь здесь газета... Я полюбопытствовал посмотреть на эту газету, родина которой Бахчисарай. Маленький листок, составленный по всем правилам "редакторского искусства", напечатан на двух языках : на татарском и русском. Первый является точным переводом второго, отчего и самая газета называется "Переводчик" или "Терджиман" по татарски. В самом низу обычная подпись: редактор-издатель И. Гаспринский". Далее Филиппова удивило и следующее : "И вдруг в нем (Бахчисарае) оказывается газета, существующая уже пятый год. И раз она существует так долго, следовательно, ею интересуются, ее читают, наконец, она имеет, вероятно, достаточное количество подписчиков. Все это потребовало, надо думать, немало труда, настойчивости, энергии от того лица, которое приняло на себя почин в этом деле..." [8, С. 69-70].

Материалы, опубликованные в газете, до сегодняшнего дня могут служить источником для изучения истории педагогики тюркского мира, истории, фольклора, литературы, социологии, экономики и публицистики рубежа XIX - XX вв.

Это была частная газета и главным редактором её, практический весь период существования газеты, был сам И. Гаспринский : "редактор-издатель И. Гаспринский".

Говоря о географии распространения газеты, следует упомянуть, и то, что газета была распространена как в среде мусульман России (Нижний Новгород, Астрахань, Казань, Тифлис, Баку, Самарская, Саратовская, Оренбургская, Пермская губернии) так и за границами России - Турция, Западный Китай, Персия, Египет, Болгария, Франция, Швейцария и США.

Хотелось бы отметить, что тираж газеты в первые годы издания составлял 320-406 экземпляров. В подтверждение приводим заметку

С. Филиппова "По Крыму", в которой он приводит свою беседу с И. Гаспринским:

"Он подал мне листы с печатными адресами, по которым рассылается газета. Действительно оказалось, что подписчики "Терджимана" были расселены по всем концам Империи.

- И сколько же у вас их?

- Теперь более трехсот. Но не поражайтесь этой цифре. Для вас она невелика, но если вы узнаете, что первые годы моя газета расходилась лишь десятками, вы согласитесь, что это большой прогресс"..) [8, С. 70], а уже в 1914 году тираж достиг 5 тыс. экземпляров (причем 1 тыс. это подписчики в Таврической губернии и 4 тыс. экземпляров, которые расходились за пределами Таврической губернии).

Приведем цитату из статьи И. Гаспринского, подготовленной к 10-летию издания газеты "Терджиман" 1891 г. за 31 декабря : "В первый год издания газеты она имела лишь 370 подписчиков; ныне же, благодаря Богу, это количество возросло до 1500" [5, С. 59].

Издание газеты "Терджиман" положило начало издательской деятельности в Крыму в целом и послужило основой для издания на базе типографии газеты "Терджиман" и других периодических изданий. Так в частности журнал "Алем-и нисван" ("Мир женщин") ставил целью изменение положения дел в вопросе образования мусульманок. Только образованная мусульманка, активно участвующая в процессе воспитания детей, способна самосовершенствоваться, и может воспитать достойных детей.

Так из программы издания журнала "Алем-и нисван" можно отметить некоторые важные пункты (материалы, которые публиковались в журнале): это законы, касающиеся прав и обязанностей, образования женщин, практические советы по хозяйству, семейной, детской гигиене, вопросы рукоделия (с пояснениями и рисунками), статьи относительно научных открытий, изобретений и новости.

Заслуги И. Гаспринского в полиграфическом искусстве были высоко оценены Императорским Техническим обществом. За издания, выставленные газетой "Терджиман" на Всероссийской выставке печатного дела в Санкт-Петербурге в 1897 г., Бахчисарайской мусульманской типографии И. Гаспринского была присуждена бронзовая медаль "За почин и устойчивость в деле издательства". Как писал И. Гаспринский "Столь высокая и внимательная оценка нашей скромной деятельности глубоко трогает нас и вызывает живейшую благодарность к неведомым нам почтенным судьям" [1, С. 28-29].

Как писал этнограф и каллиграф Осман Акчокраклы "Гаспринский, хоть и печатал в своём издательстве кроме газет ещё и другие

литературные материалы, хрестоматии, литературные произведения, учебники, никогда не преследовал меркантильных целей. Его единственной целью было охватить печатью как можно более широкие слои масс.

В 1894 году в Петербурге проводилась выставка печатной продукции. На той выставке издания Гаспринского на татарском языке были поощрены специальной медалью. При случае Гаспринский с гордостью показывал её нам.." [4, С. 200].

Если говорить о технической стороне издательства "Терджиман" (технические характеристики типографии) можно наблюдать значительные изменения уже при рассмотрении самих книг :

1893 г. - Багъчасарай : "Терджиман" хавадис намеси таб ханесинде басылды ; 1898 г. - Багъчасарай: "Терджиман" газетасы таш ве хуруфат басмаханесинде басылды ; 1900 г. - Багъчасарай: Терджиман : Типо-литография газеты "Переводчик"; 1903 г. - Багъчасарай: "Терджиман" газетасынынъ басмаханесинде басылды; 1906 г. - Багъчасарай: "Терджиман"нынъ электрик таб ханесинде басылды.

В статье Л. Климовича "На службе просвещения"", опубликованной в журнале "Звезда Востока" за 1987г., приводится высказывание чиновника Российского императорского Генерального Консульства В. Клемина из Бомбея от 1901г. в которой он утверждал, что изданные в Бахчисарае Кораны составляют серьёзную конкуренцию даже книгам британских издательств. Также Климович, опираясь на статистические данные за период с 1901 по 1912 гг., приводит данные о том, что "продажа изданий Гаспринского, в том числе Корана малого, среднего и большого формата, исчислялись ежегодно многими тысячами экземпляров". [6, С. 178].

В заключении хочется привести слова исследователя жизни и деятельности И. Гаспринского Сеитгазы Гафарова: "Трудно переоценить то, что сделал для тюрко-татарского нации, всего русского мусульманства этот великий человек. На самом деле деятельность Гаспринского открывает широчайшие перспективы для десятков, сотен исследователей, причем глубокое изучение наследия просветителя - долг не одного, не нескольких человек, а целых поколений..." [4, С. 205].

Список литературы

1. Ганкевич В. Ю. На службе правде и просвещению : Краткий биографический очерк Исмаила Гаспринского (1851-1914) / В. Ю. Ганкевич ; ред., авт. предисл. А. Р. Эмиров ; Таврический нац. ун-т им. В. И. Вернадского (ТНУ), Крымский гос. индустриально-педагогический ин-т (КГИПИ), КРУ "Крымскотатарская библиотека им. И. Гаспринского". Симферополь : Доля, 2000. 328 с.

2. Гаспринский И. Русское мусульманство : Мысли, заметки и наблюдения мусульманина / И. Гаспринский. Симферополь : Тип. Спиро, 1881. 45 с.

3. Гаспринский И. Россия и Восток. Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения мусульманина. Русско-восточное соглашение : мысли, заметки и пожелания / И. Гаспринский. Казань : Фонд жиен. Тат. кн. изд-во, 1993. 132с.

4. Исмаил Гаспринский - Великий Просветитель / Фонд И. Гаспринского ; сост. Ф. Зиядинов ; редкол.: Т. Кулагина, Э. Акмоллаев, С. Усеинов ; текст рукописи С. Гафаров. Симферополь : Тарпан, 2001. 256 с.

5. Керим И. А. Гаспринскийнинъ "Джанлы" тарихи.1883-1914 : (Къырымтатар тили,эдебияты ве медениетинден малюмат дестеги) / И. А. Керим. Акъмесджит : Тарпан, 1999. 407 с.

6. Климович Л. И. На службе просвещения : о первой тюркоязычной газете " Терджиман" и её издателя И. Гаспринском / Л.И. Климович // Звезда Востока. 1987. № 8. С. 173-179.

7. Нагаев С. Исмаил бейнинъ Туркистан сефери / С. Нагаев. - Акъмесджит : Таврия : Таврида, 2006. 128 с.

8. Филипповъ, С. По Крыму : Отраженія : путеводитель / С. Филипповъ ; рис. обложки Ф. Жмурко. М. : Тип. А. Левенсонъ и К., 1889. 336 с.

CATALOGUE OF PUBLICATIONS GASPRINSKY IN FUNDS OF REPUBLIC CRIMEAN TATAR LIBRARY

Islyamova Zarema Zaidovna

leading bibliographer GBIC "Republic Crimean Tatar Gasprinskiy Library"
+7 978 783 50 48; yunusbaliq@rambler.ru

The article exposes information of catalogue, in which information about books and magazines, published in the printing-house of newspaper "Terdjiman" I. Gasprinskiy and editions of books the author of which is I. Gasprinskiy. The catalogue includes editions, kept in the funds of GBIC "Republic Crimean Tatar Gasprinskiy Library", and also books from Department of the archived and handwritten materials of library (original editions and books on electronic transmitters).

Keywords: *Catalogue, printing-house, "Terdjiman", personal archives, translations.*

References

1. Gankevich V. Yu. Na slujbe pravde i prosveshcheniyu : Kratkiy biograficheskiy ocherk Ismaila Gasprinskogo (1851-1914) [In the service of truth and enlightenment: A brief biographical sketch Ismail Gasprinsky] / V. Yu. Gankevich ; red., avt. predisl. A. R. Emirov ; Tavricheskiy nats. un-t im. V. I. Vernadskogo (TNU), Krymskiy gos. industrialno-pedagogicheskiy in-t (KGIPU), KRU "Krymskotatarskaya biblioteka im. I. Gasprinskogo". Simferopol : Dolia, 2000. 328 s.
2. Gasprinskiy I. Russkoye musulmanstvo : Mysli, zametki i nabliudeniya musulmanina [Russian Islam: Thoughts, notes and observations of Muslim] / I. Gasprinskiy. Simferopol : Tip. Spiro, 1881. 45 s.
3. Gasprinskiy I. Rossiya i Vostok. Russkoye musulmanstvo. Mysli, zametki i nabliudeniya musulmanina. Russko-vostochnoye soglasheniye : mysli, zametki i pojelaniya [Russia and the East. Russian Islam. Thoughts, notes and observations of Muslim. Russian-east agreement: thoughts, notes and wishes] / I. Gasprinskiy. Kazan : Fond jiyen. Tat. kn. izd-vo, 1993. 132 s.
4. Ismail Gasprinskiy – Velikiy Prosvetitel [Ismail Gasprinskii – Great Illuminator] / Fond I. Gasprinskogo ; sost. F. Ziyadinov ; redkol.: T. Kulagina, E. Akmollayev, S. Useinov ; tekst rukopisi S. Gafarov. Simferopol : Tarpan, 2001. 256 s.
5. Kerim I. A. Gasprinskiynii "Canly" tarihi.1883-1914 : (Qirimtatar tili,edebiyatı ve medeniyetinden malamat destegi) [Gasprinsky "living" history] / I. A. Kerim. Aqmescit : Tarpan, 1999. 407 s.
6. Klimovich L. I. Na slujbe prosveshcheniya : o pervoy turkoyazychnoy gazete "Terciman" i yeyo izdatele I. Gasprinskom [In the service of education: on the first Turkic newspaper "Terdzhiman" and its publisher I.Gasprinskiy] / L. I. Klimovich // Zvezda Vostoka. 1987. № 8. S. 173-179.
7. Nagayev S. Ismail beyniy Turkistan seferi [Ismail Bey trip to Turkestan] / S. Nagayev. Aqmescit : Tavriya : Tavrida, 2006. 128 s.
8. Filippov, S. Po Krymu : Otrajeniia : putevoditel [In Crimea] / S. Filippov ; ris. oblojki F. Jmurko. M. : Tip. A. Levenson i K., 1889. 336 s.

